



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 1

אשה כי תזריע וילדה זכר כו'

“Cuando una mujer emite
semilla y da a luz a un varón”



Cada atributo contiene su opuesto, y la unión se produce por aquello que cada integrante de la pareja posee del otro: el padre aporta la Guevurá que hay dentro de su Jésed, y la madre, el Jésed que hay dentro de su Guevurá. Por eso, cuando la semilla de la mujer viene primero, el atributo que guía la procreación es Jésed y el hijo es varón, tal como dice el versículo: “Cuando una mujer emite semilla y da a luz a un varón”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/tazria/1/

LA IDEA CENTRAL

Cada atributo contiene su opuesto, y la unión se produce por aquello que cada integrante de la pareja posee del otro: el padre aporta la Guevurá que hay dentro de su Jésed, y la madre, el Jésed que hay dentro de su Guevurá. Por eso, cuando la semilla de la mujer viene primero, el atributo que guía la procreación es Jésed y el hijo es varón, tal como dice el versículo: “Cuando una mujer emite semilla y da a luz a un varón”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud enseña que cuando la mujer emite semilla primero, da a luz a un varón. Los filósofos explicaron esto de manera mecánica: entonces la semilla del hombre llega última, y “el superior prevalece”. El Alter Rebe rechaza esta explicación por forzar las palabras: el versículo, la prueba del Talmud basada en los hijos de Leá y el Midrash implican que el varón proviene de la propia semilla de la mujer. En verdad, el varón es Jésed y la mujer es Guevurá. Pero ¿cómo puede formarse un hijo de ambos, si Jésed y Guevurá son opuestos, como el agua y el fuego? Porque cada una de las diez Sefirot contiene a todas las demás, como muestra la cuenta del Ómer. Un padre que disciplina a su hijo por amor manifiesta Guevurá dentro de Jésed; una madre cuya indulgencia no beneficia a su hijo manifiesta Jésed dentro de Guevurá. En la unión, el padre aporta de su Guevurá y la madre, de su Jésed, y así pueden unirse. Cuando el aporte de ella guía, es Jésed y ella da a luz a un varón; cuando guía el de él, es Guevurá y ella da a luz a una mujer. En términos cabalísticos, el varón proviene del Nombre Mah y la mujer de Ban, y cada uno contiene al otro.

ESQUEMA

1 La regla y los filósofos

¶1

El versículo y la regla del Talmud de que, cuando la mujer emite semilla primero, da a luz a un varón; la explicación de los filósofos, según la cual prevalece la semilla posterior del hombre, es rechazada por forzar las palabras; pruebas de Diná y del Midrash de que el varón proviene de la semilla de la mujer; el varón es Jésed (“Recordó Su bondad”) y la mujer es Guevurá, como muestran Sara y las enseñanzas de los Sabios acerca de ella.

2 Cada atributo contiene al otro

¶2-3

El hijo se forma a partir de lo blanco del padre y lo rojo de la madre, Jésed y Guevurá, que son opuestos como el agua y el fuego; pueden combinarse porque cada una de las diez Sefirot incluye a todas las demás, como muestra la cuenta del Ómer; la disciplina amorosa de un padre es Guevurá dentro de Jésed, y la indulgencia de una madre es Jésed dentro de Guevurá.

3 La unión y el hijo

¶4-5

En la unión, el padre aporta de su Guevurá y la madre, de su Jésed, y por eso pueden unirse; así, cuando la semilla de la mujer viene primero, su Jésed guía y ella da a luz a un varón, de modo que el versículo se entiende claramente; lo mismo ocurre en términos cabalísticos con los Nombres Mah y Ban, cada uno de los cuales incluye al otro; véase el Zóhar sobre Tazria.

CONCEPTOS CLAVE

Jésed y Guevurá חסד וגבורה

Bondad y contención, los atributos expansivo y limitante. Aquí, el varón es Jésed y la mujer es Guevurá, opuestos como el agua y el fuego.

Cada sefirá comprende a todas las demás הי"ם כלולים

כל אי מהן מכולן

Cada una de las diez Sefirot contiene a las diez, de modo que hay Guevurá dentro de Jésed y Jésed dentro de Guevurá, como muestra la cuenta del Ómer, con sus siete veces siete días.

Guevurá dentro de Jésed גבורה שבחסד

Severidad que nace del amor, como la de un padre que disciplina a su hijo para que vuelva a D'os y a Su Torá.

Jésed dentro de Guevurá חסד שבגבורה

Una bondad en apariencia que en realidad no es beneficiosa, como la indulgencia de una madre que no le hace ningún bien a su hijo.

“Una mujer emite semilla primero” אשה מזרעת תחלה

La regla del Talmud según la cual el hijo es varón cuando la semilla de la mujer viene primero. El maamar explica que el aporte de ella proviene del Jésed que hay dentro de ella, y Jésed es masculino.

Los Nombres Mah y Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Dos maneras de desarrollar el Nombre Havaiá, con los valores numéricos 45 y 52. En la Cabalá, el varón proviene de Mah y la mujer de Ban, y cada uno incluye al otro.

SECCIÓN 1 • 11

La regla y los filósofos

1 אשה כי תזריע^{1,2} וילדה זכר^{3,4} כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות ד"ס ע"א נדה דל"א א')

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁵ כו'

“Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (en Berajot, folio 60a; Nidá, folio 31a): “Si la mujer emite semilla primero, da a luz un varón”, etc.

El maamar comienza con el primer versículo de la Parshá de Tazria (Levítico 12:2) y con la enseñanza talmúdica sobre él, que aparece en Berajot 60a y Nidá 31a: cuando la mujer emite semilla primero, el hijo es varón. El Alter Rebe toma literalmente la palabra tazria del versículo, “emite semilla”, y el maamar se propone explicar por qué la emisión de semilla de la mujer debería producir un varón.

וזה פלאי, והפלסופים נדחקו⁶ ליישב כי לפי שאשה מזרעת תחלה הרי טפת הזכר באה באחרונה ועילאה גבר. משא"כ אם האיש מזריע תחלה⁷ כו'.

Esto es asombroso, y los filósofos se esforzaron por resolverlo: puesto que la mujer emite semilla primero, la gota del varón llega al final, y “el superior prevalece”; en cambio, si el hombre emite semilla primero, etc.

Los filósofos explicaron la regla de manera mecánica: si la mujer emite semilla primero, la semilla del hombre llega después y queda “por encima”, y la semilla superior, por ser posterior, prevalece; por eso el hijo se parece al hombre y es varón. Si el hombre emite semilla primero, la semilla de la mujer llega al final y prevalece, y el hijo es mujer.

ואמנם באמת הוא דוחק גדול⁸ כפי' לשון אשה מזרעת תחלה דמשמע שממנה דוקא בא הזרעת הזכר ולא ע"י שהזכר מזריע לבסוף כו'.

Pero, en verdad, esto supone una gran dificultad para explicar las palabras “la mujer emite semilla primero”, pues dan a entender que la emisión de semilla del varón [del niño] proviene específicamente de ella, y no de que el varón emita semilla al final, etc.

El Alter Rebe objeta que esta explicación fuerza el sentido de las palabras. “La mujer emite semilla primero” sugiere que el varón proviene de la propia semilla de ella, y no que su emisión de semilla simplemente se produce primero para que luego la semilla del hombre determine el resultado.

ועוד דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדה גבי דינה כתיב בתו. ⁹ בתו של יעקב וגבי השבטים כתיב בני לאה

Además, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al final del capítulo 3 de Nidá que, con respecto a Diná, está escrito “su hija”, la hija de Yaakov, y, con respecto a las tribus, está escrito “los hijos de Lea”,

Una segunda prueba proviene del Talmud en Nidá 31a, a propósito del versículo que enumera los hijos que Lea dio a luz (Génesis 46:15). Allí, los hijos son llamados “los hijos de Lea”, en referencia a su madre, mientras que Diná es llamada “su hija”, es decir, la hija de Yaakov.

כי אשה מזרעת תחלה כו' א"כ משמע שמזרע האשה דוקא נולד הזכר וד"ל [ודי למבין]. (וכ"ה במדרש רבה תזריע ס"פ י"ד הזכר מן האשה ¹⁰ כו' ע"ש).

porque la mujer emite semilla primero, etc. Si es así, esto implica que el varón nace específicamente de la semilla de la mujer; y esto basta para quien entiende. (Y así aparece en el Midrash Rabá sobre Tazria, al final de la sección 14: “El varón proviene de la mujer”, etc.; véase allí.)

El Talmud explica el versículo de acuerdo con la misma regla: se atribuye a Lea el nacimiento de los hijos porque la mujer emitió semilla primero, de modo que el varón proviene de la propia semilla de la mujer. El paréntesis añade el Midrash Rabá sobre Tazria (Vayikrá Rabá 14:9), que afirma explícitamente que la mujer proviene del hombre y el varón, de la mujer.

והענין כי הזכר ¹¹ הוא בחי חסד כדכתיב זכר חסדו ¹² ונקבה היא בחי גבורה דינא דמלכותא דינא ^{13,14} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שרה ¹⁵ אמנו שבשעה שבשרוה המלאכים שעתידה שתלד בן זכר פירסה נדה בחי גבורות,

La explicación es que el varón corresponde al nivel de Jésed (bondad), como está escrito: “Recordó Su bondad” (zajar jasdó); y la mujer corresponde al nivel de Guevurá (contención): “la ley del reino es ley” (dina demaljuta dina). Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Sara, nuestra matriarca: cuando los ángeles le anunciaron que daría a luz un hijo varón, tuvo la menstruación: el nivel de las Guevurot.

Ahora comienza la explicación interior: el varón es Jésed, el atributo expansivo que da, aludido en el versículo “Recordó (zajar) Su bondad (jasdó)”, pues zajar, “recordó”, es también la palabra para “varón”. La mujer es Guevurá, medida y juicio, aludida en la regla de Shmuel “la ley del reino es ley”, entendida aquí como que el reino, Maljut —el atributo femenino—, es din, juicio. El Talmud también relata que Sara tuvo la menstruación, es decir, se encontraba en estado de nidá, el mismo día en que llegaron los ángeles a anunciarle que tendría un hijo; el Alter Rebe llama a esto el nivel de las Guevurot.

וגם אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאברהם צוה לתת להם סלת והיא נתנה קמח מכאן שאשה עיניה צרה באורחים והיינו לפי שהיא מבחינת גבורות.

Nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron que Abraham ordenó que les dieran sémola fina, pero ella les dio harina: “De aquí [aprendemos] que la mujer es mezquina con los huéspedes”. Esto se debe a que ella pertenece al nivel de las Guevurot.

El Talmud (Bavá Metziá 87a) señala que el versículo menciona tanto “harina” como “sémola fina”, y deduce que la mujer es más mezquina con los huéspedes que el hombre (literalmente, “su ojo es estrecho”); según el relato del Alter Rebe, Abraham pidió sémola fina y Sara dio harina. Él explica esto por la raíz de ella en las Guevurot, los atributos de medida y contención.

SECCIÓN 2 • 12-3

Cada atributo contiene al otro

2 והנה בולד שניהם מזריעים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לוכן מן האב שממנו עצמות וגידים ומוח כו' אדם מן האם¹⁶ שממנו עור ובשר כו',

Ahora bien, en un hijo ambos aportan semilla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: lo blanco proviene del padre, de lo cual [se forman] los huesos, los tendones y el cerebro, etc.; lo rojo proviene de la madre, de lo cual [se forman] la piel y la carne, etc.

El Alter Rebe pasa ahora a explicar cómo un hijo se forma a partir de ambos padres. El Talmud (Niddah 31a) enseña que el padre aporta «lo blanco», de lo cual se forman los huesos, los tendones y el cerebro, y la madre aporta «lo rojo», de lo cual se forman la piel y la carne.

ולכאורה יפלא איך מתאחדים ב' השפעות אלו שהרי חו"ג [חסד וגבורה] הם ב' הפכים ומים מכבים אש.

A primera vista, resulta asombroso cómo pueden unirse estas dos influencias, pues Jésed y Guevurá son dos opuestos, y el agua apaga el fuego.

Esto plantea una dificultad: el aporte del padre corresponde a Jésed y el de la madre, a Guevurá, y son opuestos. Jésed se asemeja al agua y Guevurá al fuego, y el agua apaga el fuego. La pregunta es cómo pueden combinarse en un solo hijo dos influencias tan opuestas.

אך הענין כנודע שהי"ס [שהיי ספירות] כלולים כל א' מהן מכולן ויש בחסד חסד שבחסד וגבורה שבחסד ות"ת [ותפארת] שבחסד כו'

Pero la explicación es, como es sabido, que cada una de las diez Sefirot está compuesta por todas ellas: en Jésed hay Jésed dentro de Jésed, Guevurá dentro de Jésed y Tiféret (belleza) dentro de Jésed, etc.;

La respuesta se basa en un principio conocido: cada una de las diez Sefirot contiene dentro de sí a las diez. Así, Jésed no es solo Jésed; incluye Jésed dentro de Jésed, Guevurá dentro de Jésed, Tiféret dentro de Jésed, y así sucesivamente.

וכן בגבורה יש חסד שבגבורה גבורה שבגבורה כו' וכמ"ש בענין ספירת העומר שהם ז' מדות וכל א' כלול מז'.

y asimismo, en Guevurá hay Jésed dentro de Guevurá, Guevurá dentro de Guevurá, etc. Como se explica a propósito de la cuenta del Ómer: son siete atributos emocionales (midot), y cada uno está compuesto por siete.

Guevurá también contiene Jésed dentro de Guevurá y Guevurá dentro de Guevurá. El ejemplo conocido es la cuenta del Ómer: siete atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye a los siete, conforman sus cuarenta y nueve días.

3 ועד"מ האב מכה בנו ומייסרו בשבט אנשים¹⁷ הרי הוא מחמת אהבה בשביל שישב לה' ובתורתו יאהב¹⁸ ואעפ"כ [ואף על פי כן] ההכאות הם יסורים ממש וה"ז [והרי זה] גבורה שבחסד ועד"ז נאמר את אשר יאהב¹⁹ ה' יוכיח.

A modo de analogía: un padre golpea a su hijo y lo disciplina “con la vara de los hombres”. Lo hace por amor, para que el hijo retorne a D'os y “medite en Su Torá”; sin embargo, los golpes son un sufrimiento real. Esto es Guevurá dentro de Jésed. Y en este mismo sentido se dice: “A quien D'os ama, lo reprende”.

Un ejemplo de Guevurá dentro de Jésed: un padre que golpea y disciplina a su hijo lo hace por amor, para que el hijo retorne a D'os y estudie Su Torá; sin embargo, los golpes realmente duelen. El motivo es Jésed, mientras que el acto es Guevurá; así ocurre también con D'os: “A quien D'os ama, lo reprende”.

ולהיפך חסד שבגבורה היינו האם שמשפעת לבנה כל טוב ומניקתו הרבה כו' ואין זה טובתו כלל.

A la inversa, Jésed dentro de Guevurá es la madre que prodiga a su hijo toda clase de cosas buenas y lo amamanta mucho, etc., y esto no es en absoluto para su bien.

Lo contrario, Jésed dentro de Guevurá, es la madre, que es de Guevurá, pero prodiga a su hijo toda clase de cosas buenas y lo amamanta mucho. Es bondad en su forma, pero no es en absoluto para su bien.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

La unión y el hijo

4 והנה ביחוד וזיווג האב משפיע מבחי' הגבורה שבו והאם שהיא מגבורה משפעת מבחי' החסד שבה

Ahora bien, en la unión y el acoplamiento, el padre otorga desde el nivel de Guevurá que hay en él, y la madre, que es de Guevurá, otorga desde el nivel de Jésed que hay en ella;

Esto explica cómo pueden combinarse las naturalezas opuestas de los padres. En su unión, el padre, que es Jésed, da desde la Guevurá que hay en él, y la madre, que es Guevurá, da desde el Jésed que hay en ella.

ולכן יכולים להתחבר יחד אבל אילו היה האב משפיע מחסד שבחסד והנקבה מגבורה שבגבורה באמת לא היו מתחברים כלל.

y por eso pueden unirse. Pero si el padre otorgara desde el Jésed de Jésed, y la mujer desde la Guevurá de Guevurá, verdaderamente no podrían unirse en absoluto.

Como cada uno da desde el elemento que corresponde a la naturaleza del otro, ambos pueden unirse. El Jésed puro —Jésed dentro de Jésed— y la Guevurá pura —Guevurá dentro de Guevurá— no tendrían nada en común y no podrían unirse en absoluto.

5 ומעתה יובן ג"כ ענין הנ"ל דאשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו' שהרי השפעתה הוא מבחי' חסד דוקא

De esto entenderemos también el asunto mencionado antes: “si la mujer emite primero su semilla, da a luz a un varón”, etc.; pues su emanación proviene específicamente del nivel de Jésed,

Esto resuelve la regla talmúdica. Como se mostró en el párrafo 4, la emanación de la madre proviene del Jésed que hay en ella; por eso, cuando su semilla aparece primero, Jésed es la emanación que toma la iniciativa.

לכן יולדת זכר שהוא מחסד משא"כ איש מזריע תחלה הרי השפעתו מבחי' גבורה לכן יולדת נקבה.

por eso da a luz a un varón, que proviene de Jésed. En cambio, [cuando] el hombre emite primero su semilla, su emanación proviene del nivel de Guevurá; por eso ella da a luz a una mujer.

Jésed es masculino, por eso ella da a luz a un varón. Cuando la semilla del hombre aparece primero, su emanación es la que toma la iniciativa; esta proviene de la Guevurá que hay en él, y Guevurá es femenina, por eso ella da a luz a una mujer.

וא"כ יהי' [יהיה] לשון הפסוק ניהא כפשוטו שאשה כי תזריע תלד²⁰ היא עיי' ממש זכר ולא כפי' הפלסופים מחמת שזרע הזכר בא לבסוף כו' שאין זה במשמע לשון הפסוק כלל.

Así, la expresión del versículo se entenderá bien según su sentido simple: “cuando una mujer emite semilla”, por medio de esto mismo ella dará a luz a un varón; y no según la explicación de los filósofos, que sería porque la semilla del varón llega al final, etc., pues esto no se desprende en absoluto de la expresión del versículo.

Ahora el versículo puede leerse en su sentido simple: “cuando una mujer emite semilla”, es por medio de su propia emisión de semilla que da a luz a un varón. La interpretación de los filósofos, según la cual lo que determina el resultado es la semilla posterior del hombre, no es lo que dice el versículo.

ועי' קבלה הזכר הוא נמשך משם מ"ה [שם מ"ה] והנקבה משם ב"ן [שם ב"ן] (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי בענין האבות והאמהות)

Según la Cabalá, el varón deriva del Nombre Mah (45), y la mujer, del Nombre Ban (52), como se escribió antes, al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de los Patriarcas y las Matriarcas.

La misma idea se expresa aquí en términos cabalísticos. Los Nombres Mah (45) y Ban (52) son dos formas de desplegar las letras del Nombre Havaíá, denominadas así por sus valores numéricos; el varón deriva de Mah y la mujer, de Ban. El paréntesis remite al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, donde esto se trata en relación con los Patriarcas y las Matriarcas.

והנה מ"ה [שם מ"ה] כלול ג"כ מב"ן [משם ב"ן] וגם שם ב"ן [שם ב"ן] כלול ממ"ה [משם מ"ה] והשפעת הדכר הוא בחי' ב"ן [שם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] ולפי שהשפעה זו הוא בחי' שם ב"ן [שם ב"ן] לכן יולדת נקבה.

Ahora bien, Mah también contiene a Ban, y el Nombre Ban contiene asimismo a Mah. La emanación del varón es el nivel de Ban de Mah; y puesto que esta emanación es el nivel del Nombre Ban, por eso ella da a luz a una mujer.

Al igual que Jésed y Guevurá, cada Nombre incluye al otro. Lo que el hombre emana es “Ban de Mah”, el Ban contenido dentro de su Mah; y como pertenece al Nombre Ban, que es femenino, resulta una mujer, tal como su emanación de Guevurá produjo ese resultado.

ואמנם אשה שהיא שם ב"ן [שם ב"ן] מזרעת ומשפעת בחי' מ"ה [שם מ"ה] הכלול בב"ן [בשם ב"ן] ולפי שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה]

Sin embargo, la mujer, que es el Nombre Ban, emite semilla y emana el nivel de Mah que está contenido en Ban; y puesto que es el nivel de Mah,

La mujer, que es ella misma el Nombre Ban, emana el Mah contenido en su Ban, del mismo modo que emana del Jésed que hay en su Guevurá.

לכן יולדת זכר (ועיין מענין אשה כי תזריע^{21,22,23} בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' תזריע מ"ב ב' מ"ג ב' מ"ה ב'): ²⁴

por eso da a luz a un varón. (Véase acerca del tema “Cuando una mujer emite semilla” en el Zohar, Parte III, Parshat Tazria, 42b, 43b, 45b.)

Como su emanación pertenece al Nombre Mah, que es masculino, resulta un varón. El paréntesis remite al lector al Zohar sobre Tazria (Parte III, 42b, 43b y 45b), donde se trata este versículo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué rechaza el Alter Rebe la explicación de los filósofos, y qué muestran el versículo y el Talmud respecto de que el varón proviene de la propia semilla de la mujer?
2. ¿Cómo pueden combinarse en un solo hijo Jésed y Guevurá, que son opuestos como el agua y el fuego?
3. ¿Qué hace que la disciplina de un padre sea “Guevurá dentro de Jésed” y la indulgencia de una madre sea “Jésed dentro de Guevurá”?
4. ¿Por qué no podrían unirse Jésed puro y Guevurá pura, y qué aporta cada integrante de la pareja para que su unión sea posible?
5. ¿Cómo refleja la explicación cabalística mediante los Nombres Mah y Ban la explicación inicial mediante Jésed y Guevurá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אשה כי תזריע

La nota enumera cuatro lugares en Or HaTorá del Tzemaj Tzedek sobre Tazria para ampliar el análisis de este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אור התורה תזריע ע"ס. ע"תצא. ע"תצו. ע"תתט.

2 אשה כי תזריע

En el maamar posterior que comienza "Sos tasis" ("Que se alegre y exulte la estéril"), en 20b, la misma regla se explica en términos del servicio divino: cuando la Comunidad de Israel, la "mujer", se despierta primero desde abajo, nace un "varón", el gran amor (ahavá rabá); cuando el despertar desde arriba, el "hombre", llega primero, nace solo una "mujer", el amor menor.

LA NOTA DE KEHOT

תזריע כ, ב.

3 Rabi Itzjak dijo en nombre de Rabi Ami que si la mujer emite primero su semilla, dará a luz un varón, y si el hombre emite primero su semilla, dará a luz una niña, como está dicho: "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón". La regla en torno a la cual gira todo el maamar.

Niddah 31a:23ג"כ:א ל"א נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 "Habla a los hijos de Israel, diciendo: Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón, será impura durante siete días". El versículo inicial de la parashá de Tazria, que el maamar interpreta literalmente: el varón nace por la siembra de la propia mujer.

Leviticus 12:2ב"ב:א ויקרא

דבר אליבני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Rav Itzjak, hijo de Rav Ami, enseña que si el hombre emite primero su semilla, ella dará a luz una niña, y si la mujer emite primero su semilla, dará a luz un varón, como está dicho: "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón". El Talmud lo cita al preguntar si la oración todavía puede influir en el sexo de un hijo.

Berakhot 60a:14ד"א:א ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי

תזריע וילדה זכר"! הכא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabi Isaac bar Rabi Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 והפלוסופים נדחקו

A propósito de las palabras "los filósofos se esforzaron", la nota remite primero a la nota del Rebe sobre 19a, en una sección anterior de estas Notas y referencias.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. באוה"ת פ' תזריע: (א) שיש עוד פ"ד חכ' הטבע (מעין פילוסופים) — הובא בבחי' כאן — וגם הוא מבואר ע"פ דא"ח. (ב) ביאור מר"ל (נדה עא, ג. תקו"ז תכ"א) דאשה מזרעת תחלה — הוא ע"י שמששה עצמו כו, עבודתו (עד שמקבל שכר ע"י) ונאמר ע"י לעשות בניו זכרים. — ולכאורה זהו ענין חדש (שגולד זכר — בתור שכו). — לקויש ח"יב ע"י 70 ע"ש בארוכה. ובד"ה אשה כי תזריע — תשכ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט-ג ע"י צא ואילך). ובמאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך-א ע"י רכא נתבאר בארוכה.

7 Rabi Itzjak dijo en nombre de Rabi Ami que si la mujer emite primero su semilla, dará a luz un varón, y si el hombre emite primero su semilla, dará a luz una niña, como está dicho: "Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón". La regla en torno a la cual gira todo el maamar.

Niddah 31a:24ד"א:א נדה

תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 אשה מזרעת תחלה . . ועילאה גבר . . הוא דוחק גדול

La nota cita Likkutei Sichos: la explicación de los filósofos también tiene su lugar, ya que grandes autoridades de la Torá la presentaron (como se explica extensamente en vol. 12, p. 70 ff.).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקויש ח"י ע"י 155 הערה 59 — "אף שפשוט שגם פירוש זה יש לו מקום מכיון שהובא ע"י גדולי ישראל כמשנ"ת בארוכה — לקויש ח"יב ע"י 70 ואילך]. — כי בפ' תזריע, שבה מודגשת מעלת העבודה (אתעדל"ת), נרגש שהענין ד"יולדת זכר" הוא (לא מצד האיש — הקב"ה (עילאה גבר) — כ"א) מצד האשה, כנס"י".

9

גבי דינה כתיב בתו

“Estos son los hijos de Leá, que ella dio a luz a Yaakov en Padán Aram, y Diná, su hija”. Los hijos son nombrados en relación con Leá, mientras que Diná es llamada hija de Yaakov.

בראשית מ"ו:ט"ו: Genesis 46:15

אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּתוּ כְּלִינִתִּשׁ בְּנֵי וּבָנוּתֶיהָ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, טו.

10

הזכר מן האשה

El Midrash enseña que la niña proviene siempre del hombre y el varón de la mujer. Prueba esto último a partir de versículos que vinculan a los hijos con sus madres, y concluye: “como está escrito: ‘Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón’”; para la niña que proviene del hombre, cita, entre otros, “y Diná, su hija”. El paréntesis lo trae como apoyo adicional a la interpretación literal.

ויקרא רבה י"ד:ט"ו: Yayikra Rabbah 14:9

11

והענין כי הזכר

La nota registra que un pasaje que comienza con estas palabras se cita en Pelaj HaRimón sobre la Parshá de Shmini.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בספר פלח הרמון לפי שמיני [מוכן לדפוס].

12

זכר חסדו

“Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel”. Puesto que zajar, “recordó”, es también la palabra para “varón”, el Alter Rebe interpreta que el versículo vincula al varón con Jésed.

תהילים צ"ח:ג: Psalms 98:3

זְכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָּל־אֲפֹסִי־אַרְצָךְ אֵת יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג. נתבאר ברש מצות התפילה פרק מ"פ" שנמשך מלמעלה גילוי חסד עליון שיהי אהבה גדולה בנשיי שבגופים להי ית' שבח"י אהבה עליונה זו נקי לשון זכר". וכ"ה במאמרי דרושי חתונה שם עי שיו "שגולדה בחי" אהבה בכל נשיי עיי בחי" המשכת אתעדל"ע שנמשך אחר אתעדל"ת אשר הוא נקי בשם זכר".

13

דינא דמלכותא דינא

Aquí también se cita la regla de Shmuel, «la ley del reino es ley», en la discusión sobre los recaudadores de impues-

tos. El maamar emplea sus palabras para mostrar que el aspecto femenino, Maljut, es din, juicio.

גיטין י"א:א Gittin 10a

בבא קמא קי"ג א:י"ד-ט"ו: Bava Kamma 113a:14-16

ומוכסין. והאמר שמואל: דינא דמלכותא דינא! אמר רבי חנינא בר כהנא אמר שמואל: במוכס שאין לו קצבה. דבי רבי ינאי אמרי: במוכס העומד מאליו. איקא דמתני לה אהא: לא ילפש אדם כלאים אפילו על גבי עשרה בגדים, להכריח בו את המכס. מתניתין דלא כרבי עקיבא. דתנא: אסור להכריח את המכס. רבי שמעון אומר משום רבי עקיבא: מותר להכריח את המכס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, א. ב"ק קיג, א.

14

דינא דמלכותא דינא

La regla de Shmuel, “la ley del reino es ley”: la ley del gobierno es vinculante. El Alter Rebe lee estas palabras como una alusión a que lo femenino, Maljut, es din, juicio, el nivel de Guevurá.

גיטין י"ב:י"ב-י"ד: Gittin 10b:12-14

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חזון מקגיטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו קני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

על שרה שבשעה שברורה

El Talmud explica por qué Abraham no les sirvió pan a los ángeles: incluso comía alimentos comunes en pureza ritual, y ese día Sara, nuestra matriarca, se convirtió en nidá. El Alter Rebe lo cita como señal de que la mujer corresponde al nivel de Guevurot.

בבא מציעא פ"א א:י"ג: Bava Metzia 87a:13

מה עשה אברהם אבינו - הלך וזימן כל גדולי הדור, ושרה אמנו זימנה את נשותיהם. וכל אחת ואחת הביאה בנה עמה, ומניקתה לא הביאה, ונעשה נס בשרה אמנו ונפתחו דדיה כשני מעיינות, והניקה את כולן. ונעדין היו מרנגים ואוברים: "אם שרה תשעים שנה תלד, אברהם בן מאה שנה יוליד"? מיד נהפך קלסתר פנים של יצחק ונדמה לאברהם, פתחו כולם ואמרו: "אברהם הוליד את יצחק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פז, א.

PÁRRAFO 2

16

לובן מן האב . . אודם מן האם

“Hay tres socios en una persona: el Santo, bendito sea, su padre y su madre. Su padre emite lo blanco, de lo cual provienen los huesos, los tendones, las uñas, el cerebro de su cabeza y lo blanco del ojo; su madre emite lo rojo, de lo cual provienen la piel, la carne, el cabello y lo negro del

ojo". El Alter Rebe lo cita para mostrar que ambos padres contribuyen al hijo.

Niddah 31a:9ט"א: נדה לא

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעינו. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעינו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א.

PÁRRAFO 3

17

בשבט אנשים

"Seré para él un padre, y él será para Mí un hijo; cuando se desvíe, lo corregiré con la vara de los hombres". La frase describe la corrección de un padre a su hijo, que el Alter Rebe utiliza como ejemplo.

II Samuel 7:14ד"ד:ז שמואל ב

אני אהיה־לו לאב והוא יהיה־לי לבן אשר בהעוֹתוֹ ובהכחֹתיו בשבֹט אנשים ובנגעֵי בני אדם:

I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ובתורתו יהגה

"Pero su deleite está en la Torá de D'os, y en Su Torá medita día y noche". El propósito de la disciplina del padre es que su hijo vuelva a esto.

Psalms 1:2ב'א: תהילים

כי אס־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים א, ב.

19

את אשר יאהב ה' יוכיח

"Porque a quien ama D'os, lo reprende, como un padre al hijo en quien se deleita". El versículo mismo compara la reprensión de D'os con la de un padre, el modelo de Guevurá dentro de Jésed.

Proverbs 3:12ב"ב: משלי

כי את־אֲשֶׁר יֶאֱהֵב הָאֱלֹהִים יוֹכִיחַ וְכַאֲבֹתֶבֶן יִרְצֶה:

Porque a quien ama D'os, corrige, como un padre al hijo en quien se complace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יב.

PÁRRAFO 5

20

אשה כי תזריע תלד

"Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón". Leído literalmente, el versículo dice que el varón nace por la emisión de semilla de la propia mujer.

Leviticus 12:2ב"ב: ויקרא

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַעַת יָמִים כִּי־מִי נִדְתָּ דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

מענין אשה כי תזריע

El Zóhar sobre Tazria comienza con la enseñanza "una mujer que emite semilla primero da a luz un varón" y pregunta cómo concuerda esto con que el Santo, bendito sea, decreta si una gota será masculina o femenina.

Sofar Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב:ג-י"א: תזריע א-ב:ג-י"א: זכר

22

מענין אשה כי תזריע

Rabí Elazar explica "y da a luz un varón": lo masculino y lo femenino están incluidos juntos desde el lado derecho, mientras que lo femenino nace cuando están incluidos desde el lado izquierdo, que entonces prevalece sobre el derecho.

Sofar Zohar, Tazria 5:21-7:29ט"ז:ח-כ"א:ז-כ"ט: תזריע ח-כ"א:ז-כ"ט: זכר

23

מענין אשה כי תזריע

Cuando la Comunidad de Israel despierta primero el deseo, todo se colma desde el lado derecho; y cuando el Santo, bendito sea, despierta primero, todo está del lado femenino, el izquierdo. "De esta manera está escrito: 'Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón'".

Sofar Zohar, Tazria 14:60-17:70ע"ז:ס"ז-ס"ח: תזריע

Observa esto. Cuando el Santo, bendito sea, está en compañía de la Comunidad de Israel, si ella toma primero la iniciativa y lo atrae hacia sí con la fuerza de su amor y deseo, entonces se colma del lado derecho, y multitudes del lado derecho se encuentran en todos los mundos. Pero si el Santo, bendito sea, es el primero en acercarse y ella solo se despierta después, entonces todo está del lado femenino y muchas multitudes surgen del lado izquierdo en todos los mundos. Por eso está escrito: «Cuando ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

בזח"ג פ' תזריע מ"ב ב' מ"ג ב' מ"ד ב'

En Sh'lach, el Alter Rebe aplica "la mujer que emite primero su semilla da a luz a un varón" a la elevación de las cinco Guevurot de lo femenino, "cuando elevas las lámparas", mediante la cual Israel se convierte en "los varones", como una llama inferior que enciende la superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' שלח מו, א. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתיג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak